

22. Hospod' prosvěščenje moje i spasitel' moj

Господь просвѣщеніе мое и спаситель мой / Der Herr ist mein Licht und mein Heil /
The Lord is my light and my savior

Dmitry Bortniansky
1751-1825

Moderato
Solo mf

Soprano
Hos - pod' pro - svě - šče - ni - e mo - je i spa - si - tel' moj, Hos -
Гос - подь про - свѣ - ще - ні - е мо - е и спа - си - тель мой, Гос -

Solo mf
Alto
Hos - pod' pro - svě - šče - ni - e mo - je i spa - si - tel' moj, Hos -
Гос - подь про - свѣ - ще - ні - е мо - е и спа - си - тель мой, Гос -

Tenore

Basso

3

pod' pro - svě - šče - ni - e mo - je i spa - si - tel' moj, ko - ho u - bo - ju - sja? ko -
подь про - свѣ - ще - ні - е мо - е и спа - си - тель мой, ко - го у - бо - ю - ся? ко -

pod' pro - svě - šče - ni - e mo - je i spa - si - tel' moj, ko - ho u - bo - ju - sja? ko -
подь про - свѣ - ще - ні - е мо - е и спа - си - тель мой, ко - го у - бо - ю - ся? ко -

6

Tutti f
ho, ko - ho u - bo - ju - sja? Hos - pod' pro - svě - šče - ni - e mo -
го, ко - го у - бо - ю - ся? Гос - подь про - свѣ - ще - ні - е мо -

Tutti f
ho, ko - ho u - bo - ju - sja? Hos - pod' pro - svě - šče - ni - e mo -
го, ко - го у - бо - ю - ся? Гос - подь про - свѣ - ще - ні - е мо -

Tutti f
Hos - pod' pro - svě - šče - ni - e mo -
Гос - подь про - свѣ - ще - ні - е мо -

Tutti f
Hos - pod' pro - svě - šče - ni - e mo -
Гос - подь про - свѣ - ще - ні - е мо -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/25

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

8

je i spa - si - tel' moj, ko -
 e и спа - си - тель мой, ко -

je i spa - si - tel' moj, ko -
 e и спа - си - тель мой, ко -

je i spa - si - tel' moj, ko - ho, ko - ho u - bo - ju - sja?
 e и спа - си - тель мой, ко - го, ко - го у - бо - ю - ся?

je i spa - si - tel' moj, ko - ho, ko - ho u - bo - ju - sja?
 e и спа - си - тель мой, ко - го, ко - го у - бо - ю - ся?

10

ho, ko - ho u - bo - ju - sja? Hos - pod' za - šči - ti - tel' žy - vo -
 го, ко - го у - бо - ю - ся? Гос - подь за - щи - тель жи - во -

ho, ko - ho u - bo - ju - sja? Hos - pod' za - šči - ti - tel' žy - vo -
 го, ко - го у - бо - ю - ся? Гос - подь за - щи - ти - тель жи - во -

Hos - pod' za - šči - ti - tel' žy - vo -
 Гос - подь за - щи - ти - тель жи - во -

Hos - pod' za - šči - ti - tel' žy - vo -
 Гос - подь за - щи - ти - тель жи - во -

12

ta mo - je - ho, ot ko - ho u - stra - šu - sja?
 та мо - е - го, от ко - го у - стра - шу - ся?

ta mo - je - ho, ot ko - ho u - stra - šu - sja?
 та мо - е - го, от ко - го у - стра - шу - ся?

ta mo - je - ho, ot ko - ho u - stra - šu - sja?
 та мо - е - го, от ко - го у - стра - шу - ся?

ta mo - je - ho, ot ko - ho u - stra - šu - sja? ot ko -
 та мо - е - го, от ко - го у - стра - шу - ся? от ко -

ot ko-ho u - stra - šu - sja? Hos - pod' za - šči - ti - tel' žy - vo -
 отъ ко-го у - стра - шу - ся? Гос - подь за - щи - ти-тель жи - во -

ot ko-ho u - stra - šu - sja? Hos - pod' za - šči - ti - tel' žy - vo -
 отъ ко-го у - стра - шу - ся? Гос - подь за - щи - ти-тель жи - во -

Hos - pod' za - šči - ti - tel' žy - vo -
 Гос - подь за - щи - ти-тель жи - во -

ho _____ u - stra - šu - sja? Hos - pod' za - šči - ti - tel' žy - vo -
 го _____ у - стра - шу - ся? Гос - подь за - щи - ти-тель жи - во -

ta mo-je-ho, ot ko-ho u - stra - šu - sja?
 та мо-е-го, отъ ко-го у-стра-шу - ся?

ta mo-je-ho, ot ko-ho u - stra - sja, u - stra šu - sja?
 та мо-е-го, отъ ко-го у-стра- - ся, у - стра - шу - ся?

ta mo-je-ho, ot ko-ho u - stra - šu - sja?
 та мо-е-го, отъ ко-го у-стра-шу - ся?

ta mo-je-ho, ot ko-ho u - stra - šu - sja?
 та мо-е-го, отъ ко-го у-стра-шу - ся?

21 **All.**

A - šče o - pol - čit - sja na _____ mja
 А - ще о - пол - чит - ся на _____ мя

A - šče o - pol - čit - sja na _____ mja polk, ne u - bo - it - sja serd - tse _____ mo -
 А - ще о - пол - чит - ся на _____ мя полкъ, не у - бо - ит - ся серд - це _____ мо -

f

A - šče o - pol - čit - sja na _____ mja
 A - ще о - пол - чит - ся на _____ мя

f

A - šče o - pol - čit - sja na _____ mja polk, ne u - bo - it - sja serd - tse _ mo -
 A - ще о - пол - чит - ся на _____ мя полкъ, не у - бо - ит - ся серд - це _ мо -

f

polk, ne u - bo - it - sja serd - tse _ mo - je,
 полкъ, не у - бо - ит - ся серд - це _ мо - е,

f

je, ne u - bo - it - sja, ne u - bo - it - sja
 е, не у - бо - ит - ся, не у - бо - ит - ся

f

polk, a - šče vo - sta - net na mja bran', a - šče vo - sta - net na mja bran', vo -
 полкъ, а - ще во - ста - нетъ на мя брань, а - ще во - ста - нетъ на мя брань, во -

f

je, a - šče vo - sta - net na mja bran' a - šče vo - sta - net na mja bran', vo -
 е, а - ще во - ста - нетъ на мя брань а - ще во - ста - нетъ на мя брань, во -

f

a - šče vo - sta - net na mja bran', a - šče vo - sta - net na mja bran', vo -
 а - ще во - ста - нетъ на мя брань, а - ще во - ста - нетъ на мя брань, во -

f

a - šče vo - sta - net na mja bran', a - šče vo - sta - net na mja bran', vo -
 а - ще во - ста - нетъ на мя брань, а - ще во - ста - нетъ на мя брань, во -

f

sta - net na mja bran', a - šče vo - sta - net na mja bran',
 ста - нетъ на мя брань, а - ще во - ста - нетъ на мя брань,

f

sta - net na mja bran', a - šče vo - sta - net na mja bran', a - šče vo - sta - net na mja
 ста - нетъ на мя брань, а - ще во - ста - нетъ на мя брань, а - ще во - ста - нетъ на мя

f

sta - net na mja bran', a - šče vo - sta - net na mja
 ста - нетъ на мя брань, а - ще во - ста - нетъ на мя

f

sta - net na mja bran', a - šče vo - sta - net na mja
 ста - нетъ на мя брань, а - ще во - ста - нетъ на мя

43

Solo p

na — Ne - ho — az u - ро - ва - ju, na Ne - ho — az
 на — He - ro — азъ у - по - ва - ю, на He - ro — азъ

Solo p

bran', na Ne - ho az u - ро - ва - ju, na Ne - ho az
 брань, на He - ro азъ у - по - ва - ю, на He - ro азъ

Solo p

bran', na Ne - ho az u - ро - ва - ju, na Ne - ho az
 брань, на He - ro азъ у - по - ва - ю, на He - ro азъ

bran',
брань,

50

Tutti f

u - ро - ва - ju, na Ne - ho az u - ро - ва - ju.
 у - по - ва - ю, на He - ro азъ у - по - ва - ю.

Tutti f

u - ро - ва - ju na Ne - ho az u - ро - ва - ju.
 у - по - ва - ю на He - ro азъ у - по - ва - ю.

Tutti f

u - ро - ва - ju na Ne - ho az u - ро - ва - ju.
 у - по - ва - ю на He - ro азъ у - по - ва - ю.

f

na Ne - ho — az u - ро - ва - ju.
 на He - ro — азъ у - по - ва - ю.

57

Adagio

Solo p

Ja - ko skry mja vse - le - ni - i Svo - jem — v den' zol — mo -
 Я - ко скры мя все - ле - ни - и Сво - емъ — въ день золь — мо -

Solo p

Ja - ko skry mja vse - le - ni - i Svo - jem v den' zol mo -
 Я - ко скры мя все - ле - ни - и Сво - емъ въ день золь мо -

Solo p

Ja - ko skry mja vse - le - ni - i Svo - jem v den' zol mo -
 Я - ко скры мя все - ле - ни - и Сво - емъ въ день золь мо -

ikh, po - kry mja v taj - ně se - le - ni - ja Svo - je - ho, po - kry mja
 ихъ, по - кры мя въ тай - нѣ се - ле - ні - я Сво - е - го, по - кры мя

ikh, po - kry mja v taj - - - ně se - le - ni - ja Svo - je - ho, po - kry mja v taj -
 ихъ, по - кры мя въ тай - - - нѣ се - ле - ні - я Сво - е - го, по - кры мя въ тай -

ikh, po - kry mja v taj - ně se - le - ni - ja Svo - je - ho, po - kry mja
 ихъ, по - кры мя въ тай - нѣ се - ле - ні - я Сво - е - го, по - кры мя

v taj - ně se - le - - ni - ja Svo - je - ho, na ka - men' z - ne - se
 въ тай - нѣ се - ле - - ні - я Сво - е - го, на ка - мен' з - не - се

- - ně se - le - ni - ja Svo je - ho, na a - m' z - ne - se
 - - нѣ се - ле - ні - я Сво е - го, на а - м' з - не - се

v taj - ně se - le - ni - ja Svo - je - ho, na ka - men' voz - ne - se, voz - ne - se
 въ тай - нѣ се - ле - ні - я Сво - е - го, на ка - мен' воз - не - се, воз - не - се

Tutti f
 mja. I ny - ne se voz - ne - se hla - vu mo - ju na vra - hi mo - ja.
 мя. И ны - не се воз - не - се гла - ву мо - ю на вра - ги мо - я.

Tutti f
 mja. I ny - ne se voz - ne - se hla - vu mo - ju na vra - hi mo - ja.
 мя. И ны - не се воз - не - се гла - ву мо - ю на вра - ги мо - я.

Tutti f
 I ny - ne se voz - ne - se hla -
 И ны - не се воз - не - се гла -

Tutti f
 mja. I ny - ne se voz - ne - se hla -
 мя. И ны - не се воз - не - се гла -

I ny - ne se voz - ne - se hla - vu mo - ju na vra -
 И ны - не се воз - не - се гла - ву мо - ю на вра -
 I ny - ne se voz - ne - se hla - vu mo - ju na vra -
 И ны - не се воз - не - се гла - ву мо - ю на вра -
 vu mo - ju na vra - hi mo - ja. I
 ву мо - ю на вра - ги мо - я. И
 vu mo - ju na vra - hi mo - ja.
 ву мо - ю на вра - ги мо - я.

hi mo - ja: o - by -
 ги мо - я: о - бы -
 hi mo - ja: o - by -
 ги мо - я: о - бы -
 pu - ne se vo - z - ne - se hla - vu mo - ju na vra - hi mo - ja:
 ны - не се воз - не - се гла - ву мо - ю на вра - ги мо - я:
 pu - ne se vo - z - ne - se hla - vu mo - ju na vra - hi mo - ja:
 ны - не се воз - не - се гла - ву мо - ю на вра - ги мо - я:
 pu - ne se vo - z - ne - se hla - vu mo - ju na vra - hi mo - ja:
 ны - не се воз - не - се гла - ву мо - ю на вра - ги мо - я:

dokh i po - žrokh v se - le - ni - i Je - ho žert - vu, žert -
 дохъ и по - жрохъ въ се - ле - ні - и Е - го жерт - ву, жерт -
 dokh i po - žrokh v se - le - ni - i Je - ho žert - vu,
 дохъ и по - жрохъ въ се - ле - ні - и Е - го жерт - ву,
 o - by - dokh i po - žrokh v se - le - ni - i Je - ho
 о - бы - дохъ и по - жрохъ въ се - ле - ні - и Е - го
 o - by - dokh i po - žrokh v se - le - ni - i Je - ho
 о - бы - дохъ и по - жрохъ въ се - ле - ні - и Е - го

73

- - - - - vu khva - le - ni - ja,
 - - - - - ву хва - ле - ні - я,
 žert - - - - - vu khva - le - ni - ja,
 жерт - - - - - ву хва - ле - ні - я,
 žert - - - - - vu, žert - - - - - vu khva - le - ni - ja,
 жерт - - - - - ву, жерт - - - - - ву хва - ле - ні - я,
 žert - - - - - vu, žert - - - - - vu khva - le - ni - ja,
 жерт - - - - - ву, жерт - - - - - ву хва - ле - ні

75

žert - vu khva - le - ni - ja i vos - kli - kno - ve - ni - ja;
 жерт - ву хва - ле - ні - я и вос - кли - кно - ве - ні - я;
 žert - vu khva - le - ni - ja i vo - kli - kno - ni - ja;
 жерт - ву хва - ле - ні - я и во - кли - кно - ні - я;
 žert - vu i vos - kno - ve - ni - ja;
 жерт - ву и вос - кли - кно - ве - ні - я;
 žert - vu i vos - kno - ve - ni - ja;
 жерт - ву и вос - кли - кно - ве - ні - я;

78

ro - ju i vos - ro - ju Hos - ro - de - vi, ro - ju i
 по - ю и вос - по - ю Гос - по - де - ви, по - ю и
 Solo *p* ro - ju i vos - ro - ju Hos - ro - de - vi, ro - ju i
 Solo *p* по - ю и вос - по - ю Гос - по - де - ви, по - ю и
 ro - ju i vos - ro - ju,
 по - ю и вос - по - ю,

Tutti f

vos - po - ju — Hos - po - de - vi, po - ju i vos - po - ju —
 vos - по - ю — Гос - по - де - ви, по - ю и vos - по - ю —

Tutti f

vos - po - ju — Hos - po - de - vi, po - ju i vos - po - ju —
 vos - по - ю — Гос - по - де - ви, по - ю и vos - по - ю —

p

vos - po - ju Hos - po - de - vi, po - ju i
 vos - по - ю Гос - по - де - ви, по - ю и

Tutti f

po - ju i vos - po - ju
 по - ю и vos - по - ю

Hos - - - - ro - de - vi, po - ju i vos - po - ju, - ro -
 Гос - - - - по - де - ви, по - ю и vos - по - ю, vos - по -

Hos - - - - ro - de - vi, po - ju i vos - po - ju, vos - po -
 Гос - - - - по - де - ви, по - ю и vos - по - ю, vos - по -

vos - po - ju Hos - po - de - vi, po - ju i
 vos - по - ю Гос - по - де - ви, по - ю и

- de - vi, po - ju i vos - po -
 - де - ви, по - ю и vos - по -

ju Hos - po - de - vi, po - ju i vos - po - ju, po - ju — i vos - po -
 ю Гос - по - де - ви, по - ю и vos - по - ю, по - ю — и vos - по -

ju Hos - po - de - vi, po - ju i vos - po -
 ю Гос - по - де - ви, по - ю и vos - по -

po - ju — i vos - po - ju,
 по - ю — и vos - по - ю,

ju Hos - po - de - vi, po - ju i vos - po - ju, po - ju i vos - po -
 ю Гос - по - де - ви, по - ю и vos - по - ю, по - ю и vos - по -

ju, po - ju i vos - po - ju Hos - - po - de -
 ю, по - ю и вос - по - ю Гос - - по - де -

ju, po - ju i vos - po - ju Hos - - po - de -
 ю, по - ю и вос - по - ю Гос - - по - де -

po - ju, po - ju i vos - po - ju, i vos - po - ju Hos - - po - de -
 по - ю, по - ю и вос - по - ю, и вос - по - ю Гос - - по - де -

ju, po - ju i vos - po - ju Hos - - po - de -
 ю, по - ю и вос - по - ю Гос - - по - де -

vi, po - ju i vos - po - ju i vos - po -
 ви, по - ю и вос - по - ю, и вос - по -

vi, o - vos - po - ju, po -
 ви, о - и вос - по - ю, по -

vi, po - ju i vos - po -
 ви, по - ю и вос - по -

Hos - -
 Гос - -

ju Hos - - po - de - vi,
 ю Гос - - по - де - ви,

ju i vos - po - ju Hos - - po - de - vi, po - ju i vos - po -
 ю и вос - по - ю Гос - - по - де - ви, по - ю и вос - по -

ju, i vos - po - ju Hos - - po - de - vi, po - -
 ю, и вос - по - ю Гос - - по - де - ви, по - -

- - - - - po - de - vi, po - ju i
 - - - - - по - де - ви, по - ю и

ro - ju i vos - po -
 po - ju i vos - po -

ju, po - ju i vos - po - ju, vos - po - ju, po -
 ю, по - ю и вос - по - ю, вос - по - ю, по -

ju i vos - po - ju, po - ju i vos - po - ju, po - -
 ю и вос - по - ю, по - ю и вос - по - ю, по - -

vos - po - ju, vos - po - ju, po - ju i
 вос - по - ю, вос - по - ю, по - ю и

ju, po - ju i vos - po - ju, vos - po - ju Hos po - -
 ю, по - ю и вос - по - ю, вос - по - ю Гос по - де - ви,

ju i vos - po - ju, po - ju i vos - po - ju Hos po - de - vi,
 ю и вос - по - ю, по - ю и вос - по - ю Гос по - де - ви,

ju, po - vos - po - ju Hos - po - de - vi,
 ю, по - вос - по - ю Гос - по - де - ви,

po - - ju Hos - po - de - vi,
 по - - ю Гос - по - де - ви,

po - ju i vos - po - ju Hos - - - po - de - vi.
 по - ю и вос - по - ю Гос - - - по - де - ви.

po - ju i vos - po - ju Hos - - - po - de - vi.
 по - ю и вос - по - ю Гос - - - по - де - ви.

Hos - - - po - de - vi.
 Гос - - - по - де - ви.

Hos - - - po - de - vi.
 Гос - - - по - де - ви.

Hospod' prosvěščenje moje i spasitel' moj,
 koho ubojusja?
 Hospod' zaščítitel' žyvota mojeho,
 ot koho ustrašusja?
 Ašče opolčitsja na mja polk,
 ne uboitsja serdtse moje,
 ašče vostanet na mja bran', na Neho az upovaju.
 Jako skry mja v selenii Svojem v den' zol moikh,
 pokry mja v tajně selenija Svojeho,
 na kamen' voznese mja.
 I nyne se voznese hlavu moju na vrahi moja:
 obydoxh i požrokh v selenii Jeho
 žertvu khvalenija i voskliknovenija;
 poju i vospoju Hospodevi.

Der Herr ist mein Licht und mein Heil,
 was soll ich fürchten?
 Der Herr ist der Schutz meines Lebens,
 was soll ich feige sein?
 Schließen sie auch ihre Reihen zur Schlacht,
 so bleibt mein Herz ohne Furcht.
 Und wenn sich der Krieg gegen mich erhebt, so wächst Hoffnung nicht.
 Denn am Tage des Unheils bin ich an heiliger Stätte.
 Er birgt mich im innersten Dunkel Seines Heiligens
 und stellt mich auf feste Felsen.
 Und siehe nun, wie Er mein Haupt über die Feinde erhebt,
 ich wandele in Seinem Heiligtum,
 bringe das Lobopfer dar
 singe und lobe den Herrn.

whom then shall I be afraid;
 The Lord is the den of my refuge;
 of whom then shall I be afraid?
 Though a host should array itself against me,
 my heart shall not be afraid;
 and rise up against me, in Him have I hoped.*
 in His tabernacle in the day of my troubles,
 He sheltered me in the secret place of His tabernacle,
 upon a rock hath He exalted me.
 And now, behold, He exalted my head above mine enemies.
 I went round about and I sacrificed in His tabernacle
 a sacrifice of praise and jubilation;
 I will sing, and I will sing praises* unto the Lord.

aus / from Ps. 26 (27)

* Sprachliche Hinweise im Gesamtband. / *Linguistic considerations in the complete volume.*

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
 English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
 A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.